

**KEHENDAKKU MENGARANG HIKAYAT INI:
Senarai Ringkas Karya-Karya & Mashaf Asal Karangan dan Salinan
Munshi Abdullah bin Abdul Kadir (1797-1854)**

Raimy Ché-Ross

C/o Malaysian Commonwealth Studies Centre
Trinity College, Cambridge, England

Abstract

While the works of Munshi Abdullah have always been granted a distinguished, albeit controversial, place in the realm of Malay studies, precious little attention has been paid to the consistent and systematic compilation of a comprehensive and reliable bibliography of his works. Existing "bibliographies" of the Munshi's writings, and their subsequent publications, leaves much to be desired; being often inaccurate, misinformed and misleading. The following paper proposes to rectify the situation somewhat by presenting an extensive general handlist of his works, gathered from relevant entries in existing bibliographies pertaining to various aspects of Malay civilisation. It is hoped that by doing so, other scholars and bibliographers will be encouraged to correct, amend and expand upon the groundwork so prepared, mutandi mutandis that a more accurate impression may be gained of the subject in question.

Mukadimah

Tidak berapa lama dahulu saya (Ché-Ross 2002) telah mengutarakan pendapat bahawa kajian-kajian dan penelitian-penelitian terhadap karya-karya Munshi Abdullah acapkali menampakkan gejala kesilapan fakta yang amat ketara lagi dicurigakan. Perkara ini sebenarnya tidak seharusnya berlaku kerana ketepatan dan kesahihan maklumat yang disampaikan oleh para pengkaji bidang ini sepatutnya senantiasanya terjamin. Tetapi sebaliknya, sebahagian besar daripada tulisan-tulisan mengenai Munshi Abdullah khasnya semenjak kebelakangan ini kian dicemari berbagai kesalahan dan kesilapan yang tersurat lagi tersirat. Wujudnya masalah berpanjangan ini amat mengecewakan kerana ianya menimbulkan berbagai

persoalan dan tanda-tanya terhadap mutu kepenelitian yang wujud di dalam bidang ini masa kini.

Hakikatnya cukup membimbangkan, kerana maklumat yang diunjurkan di dalamnya tersebar dan diterima secara bulat-bulat sebagai fakta yang sah, tanpa dipersoal-siasatkan sumber-sumbernya. Malangnya, kesilapan sebegini berkemampuan untuk memutar-belitkan kebenaran dan fakta sejarah.

Sebagai contoh, beberapa penulis dan sejarawan tempatan (cf. Hashim Awang 1996: 130; Muhammad Hj. Salleh 1998a: 80–1) amat ghairah mengaitkan nama Raffles dengan Munshi Abdullah, sehingga mengatakan bahawa Raffleslah orang (atau dalang) yang menyuruh Munshi Abdullah menulis riwayat hidupnya yang terkemuka itu. Tujuan di sebalik kaitan ini agaknya mungkin adalah untuk memperkuatkan lagi tanggapan sesetengah pihak bahwa Munshi Abdullah adalah “tali-barut” orang Inggeris, khususnya Raffles. Lantaran itu Munshi Abdullah digambarkan hanyalah sebagai boneka Raffles dan beliau dikatakan telah diperalatkan oleh Raffles untuk memperagungkan nama baik pihak penjajah. Dan lantaran itu juga suara Munshi Abdullah terpendam dan beliau kehilangan jati dirinya sebagai anak Melayu (biar tulen ataupun tidak) dan pengarang yang tekal pendiriannya.

Kesimpulan mendadak dan keterlaluhan sebegini agaknya adalah berdasarkan kepada kata-kata pembuka yang dipersembahkan di dalam bahagian pengenalan awal hikayat itu, iaitu:

Bahawa maka adalah kepada tatkala Hijrat sanat 1256 tahun, kepada lima likur hari bulan Sya‘aban al-Mukarram, iaitu kepada dua likur hari bulan Oktober tarikh Masihi sanat 1840 tahun, bahawa dewasa itu adalah seorang sahabatku, iaitu Orang Putih yang kukasihi akan dia, maka ialah meminta sangat-sangat kepadaku, iaitu hendak mengetahui akan asal usulku dan peri hikayat segala kehidupan diriku, maka ia meminta karangan suatu kitab dengan bahasa Melayu. Maka adalah sebab segala hal dan perkara yang tersebut itu menjadi masyghullah aku, serta beratlah rasanya anggotaku sebab duduk berfikirkan kehendak kekasihku yang demikian, kerana segala hal-ehwal yang tersebut itu semuanya perkara-perkara yang telah lalu zamannya.

Nampaknya ianya langsung dianggap secara tergesa-gesa bahawa “*sahabatku, iaitu Orang Putih yang kukasihi akan dia*” yang dimaksudkan Munshi Abdullah itu adalah Raffles. Tetapi hakikatnya sewaktu Munshi Abdullah (1797-1854) mula mengarang karya ini, iaitu pada tahun 1840, Raffles (1781-1826) telah pun meninggal dunia lebih daripada 14 tahun yang lampau. Malah, kali terakhir Munshi Abdullah bertemu dengannya ialah pada tahun 1824, iaitu 16 tahun sebelumnya di Melaka. *Tambahan pula, nama Raffles tidak pernah timbul di dalam petikan ini, mahupun dikaitkan di dalam mana-mana bahagian hikayat ini, dengan penghasilan Hikayat Abdullah.* Jadi secara bagaimana fakta ini dapat dikelirukan tidaklah dapat difahami mahupun patut diterima, kerana kesilapan seperti ini hanya mencerminkan kegagalan timbang-tara si penulis atau pengkaji itu dalam meneliti sumber maklumat mereka sendiri. Bak kata Munshi Abdullah,

Sebagai pula maka ketakutanlah aku akan diriku sebab kudengar dan kulihat kecualinya: kebanyakan pula orang yang mengaku dirinya pada zaman ini pandai. Dan cakupnya pun berlebih-lebihan supaya dipercayai orang akan dia pandai, tetapi cakap angin sahaja. Maka apabila disuruh orang akan dia berbuat barang suatu pekerjaan atau karangan atau darihal tulis-menulis erti bahasa, nescaya didapati akan dia, iaitu kosong sebab segala cakap dan kepandaiannya itu bukan dengan pelajaran, melainkan mendengar-dengar sahaja sepanjang jalan. Maka sebab itulah tiada berketahuan hulu hilirnya.

“*Orang Putih yang kukasihi akan dia*” yang dirujuk oleh Abdullah sebenarnya ialah Tuan Alfred North (1807-1869), seorang mubaligh Amerika yang sewaktu itu giat menerbitkan buku dan risalah di matba’ah percetakan *Mission Press* Singapura (Hill 1985:287-88). Selain daripada menjadi anak murid Munshi Abdullah, North juga sering memohon kerjasama Munshi Abdullah untuk membantu beliau di dalam kerja-kerja penyalinan, penyuntingan, penulisan, penyusunan dan percetakan bahan-bahan Melayu-Jawi yang diterbitkan oleh matba’ahnya itu. Patutlah ditegaskan di sini bahawa North tidak pernah sekali-kali menyuruh atau memaksa Munshi Abdullah untuk bertindak sebagai “kaki ampu” atau “tali-barut” orang Inggeris mahupun orang Amerika. Berbeza dengan Paderi Thomsen yang pernah bertelingkah dengan Munshi Abdullah atas soal tatabahasa, North memandang tinggi pekertinya dan tertarik dengan ilmu pengetahuannya,

[North] remarks in his Journal that he would much rather spend two hours talking with his Malay teacher than sipping tea with the US Consul and his lady. (Proudfoot 2001b:57).

Sebaliknya, para penyunting Inggeris yang menyelenggarakan penerbitan *Hikayat Abdullah* terpaksa meminta Munshi Abdullah untuk mengubah atau menghapuskan sama sekali beberapa bahagian-bahagian di dalam salinan naskhah *Hikayat Abdullah* sebelum ianya diterbitkan, kerana ianya difikirkan dapat menimbulkan rasa kurang puas hati atau menyinggung perasaan di kalangan masyarakat orang putih di Singapura pada waktu itu (Traill 1982:131-135).

Selain daripada kesilapan yang dihuraikan di atas, terdapat beberapa kesalahan lain yang patut diutarakan. Tajuk-tajuk syair karangan beliau seringkali dikelirukan, misalnya *Syair Singapura Terbakar* dan *Syair Kampung Gelam Terbakar* senantiasa disalah-fahamkan sebagai karya yang sama (Jumsari Jusuf, 1972; Muhammad Hj. Salleh, 1998a: 80; Raffel, 1967: 25), walaupun Munshi Abdullah sendiri membezakan di antaranya (Skinner, 1973: 27-9). Tarikh penerbitan naskhah *Sejarah Melayu* suntingan beliau tetap dinyatakan sebagai "1831" (Haron Daud, 1989: 22; Muhammad Hj. Salleh, 1998b: xii; Shellabear, 1924: 4), walaupun Ibrahim Ismail (1986: 13-21; cf. Rony, 1991: 130-1) telah pun menunjukkan bahawa karya tersebut tidak mungkin diterbitkan sebelum 1841. Tidak kurang juga para peneliti yang mengaitkan karya-karya yang dihasilkan *terkemudian daripada usia hayatnya* dengan nama beliau sendiri. Contohnya *Syair Bah Singapura* yang dikatakan telah dihasilkan oleh Munshi Abdullah (Zalila Hj. Sharif and Jamilah Hj. Ahmad 1993:327), sedangkan syair tersebut menceritakan desas-desus banjir yang kononnya akan berlaku pada tahun 1869 dan dicetak pula pada tahun 1893 (Proudfoot 1993:131-132); Munshi Abdullah telah meninggal dunia pada tahun 1854!

Maka usul yang dibentangkan di dalam makalah ringkas ini - yakni agar fakta-fakta yang disampaikan mengenai Munshi Abdullah dan karya-karyanya harus senantiasa disampaikan secara tepat dan benar - adalah sesuatu perkara yang penting yang patut didokong dan ditegaskan. Tanpa adanya asas kukuh dan usaha untuk membetulkan kejanggalan ini, tulisan-tulisan beliau akan kian ditenggelami simbahkan kecaman tanpa berasas terhadapnya. Oleh yang sedemikian, kita harus

membuka lembaran baru dan melangkah ke tahap yang lebih kukuh dan matang, baik dari segi keilmuan mahupun pensejarahan, di dalam bidang ini supaya hasil nukilan beliau boleh diperkatakan dan diperbincangkan kembali secara waras, bermutu, membina dan menyeluruh – betapa pun perit dan pedihnya terasa coretan enaunya. Dengan itu barulah dapat kita menimbang baik-buruk kewacanaannya dengan ukur tara yang lebih adil dan saksama.

Antara Senarai Lengkap dan Senarai Lingkup

Salah satu daripada gejala yang seringkali timbul dan dimaksudkan adalah penyampaian maklumat yang jelas dan ternyata salah mengenai apa yang diujarkan sebagai “*Senarai Lengkap*” karya-karyanya. Daftar Rujukan karya-karya Munshi Abdullah pernah digarapkan secara ringkas oleh Yahya Ismail (1964); tetapi selain daripada Proudfoot (1993) dan Chambert-Loir (1975) yang masing-masing menyenaraikan karya-karyanya yang telah diterbitkan dan diterjemahkan, usaha untuk melengkapkan dan memperbaharunya gagal dijalankan oleh mana-mana pihak semenjak itu. Dua kajian terbaru mengenai Munshi Abdullah ada memuatkan “Senarai Lengkap” karyanya, tetapi kedua-duanya kurang memuaskan dan mengandungi berbagai kesilapan (Hadijah Rahmat 1999:73–5; Siti Aishah Murad 1996:143). Misalnya, walaupun majalah berkala *Cermin Mata* memang mengandungi petikan daripada beberapa tulisannya, tetapi adalah amat mustahil untuk mengatakan bahawa majalah ini telah diselenggarakan oleh Munshi Abdullah (Hadijah Rahmat 1999:75), sedangkan majalah tersebut hanya mula diterbitkan pada tahun 1858, yakni 4 tahun *selepas* kematian beliau.

Sebagai satu langkah bagi memperbaiki keadaan ini, berikut diperturunkan sebuah senarai dasar bagi karya-karya utama Munshi Abdullah yang diketahui kepengarangan, penerbitan dan/atau kewujudannya.

Pada masa yang sama, para pembaca harus dimaklumkan bahawa senarai ini, walaupun agak penuh, ianya masih tidak lengkap; tidak mungkin tidak ada lagi naskhah-naskhah terbitan karya beliau yang belum dikesan, begitu juga tulisannya yang mungkin masih belum diketahui. Walaupun begitu, adalah diharapkan dengan terbelanya langkah permulaan ini, kajian-kajian yang akan datang terhadap Munshi Abdullah akan dapat bertapak pada asas yang lebih jitu.

Begitu juga cadangan saya agar para peneliti dan pengkaji yang lain pada masa hadapan akan dapat memperbaiki dan memperbetulkan segala kesilapan dan kekurangan yang tidak dapat tiada akan pasti dikesan di dalam senarai ini kelak.

Maka dengan itu, dan atas sebab-sebab yang ternyata seperti di atas, inti pati makalah ini akan menghadkan tumpuannya pada batas-batas berikut:-

- a. Karya-karya karangan asal dan terjemahan Munshi Abdullah sendiri.
- b. Terbitan-terbitan terkemudian yang dihasilkan, diterjemahkan atau diterbitkan khusus berdasarkan karya-karya tersebut.
- c. Naskhah-naskhah mashaf Melayu-Jawi yang diketahui disalin oleh beliau.

Senarai ini tidak mengandungi:-

- a. Karya-karya yang dihasilkan bersama dengan Thomsen, North atau Keasberry, kerana pembahagian asal-usul kepengarangan karya-karya ini masih samar-samar (kecuali *Vocabulary* 1820 *vide infra*).
- b. Kajian-kajian sampingan mengenai karya-karya Munshi Abdullah; i.e. tesis, makalah dan sebagainya.

Akhir sekali, maklumat yang disampaikan adalah dipetik secara umumnya daripada sumber-sumber utama berikut:- Chambert-Loir (1975), Hill (1970;1985), Karni (1980), Lim Phui Huen (1983), Proudfoot (1993: 2001a; 2001b), dan Yahya Ismail (1964). Untuk memudahkan kerja-kerja rujukan dan penelitian susur galur hasil mahsul penulisan beliau, senarai ini telah diatur menurut susunan tarikh penerbitan atau penghasilannya, iaitu bermula dengan karya terawal yang diterbitkan hingga yang terakhir.

Besarlah harapan saya agar dengan adanya senarai ringkas dasar ini, kerja-kerja susulan untuk memperbaiki dan memperluaskannya akan dapat dijalankan dengan lebih jitu dan teliti di masa yang akan datang.

Senarai Terbitan & Karya Suntingan Munshi Abdullah

Dawa'i Qulub

Naskhah Langka. Salinannya belum pernah ditemui dan maklumat lain mengenainya tidak diketahui.

Vocabulary of the English and Malay Languages, Containing Upwards of 2000 Words

- 1820 *A Vocabulary of the English and Malay languages, containing upwards of 2000 words* (disunting bersama dengan C.H. Thomsen), Malacca.
- 1827 *A Vocabulary of the English and Malay languages, containing upwards of 2000 words* (disunting bersama dengan C.H. Thomsen), The Mission Press, Singapura.
- 1833 *A Vocabulary of the English, Bugis and Malay languages, containing about 2000 words* (disunting bersama dengan C.H. Thomsen), The Mission Press, Singapura.

Hikayat Panca Tanderan

- 1835 *Hikayat Panca Tanderan iaitu yang dinamai oleh orang Melayu Hikayat Galilah Damina*, Cetak Batu, Singapura.
- 1868 *Hikayat Galilah Damina / Hikayat Panca Tanderan*, Bukit Zion, Singapura
- 1887 *Hikayat Pancatanderan yang dinamai di dalam bahasa Melayu Hikayat Galila Damina iaitu dicapkan bagi kanak-kanak di Sekolah, Sayid Mahmud al-Hindi (Penyunting), Tuan Inspector of Schools Straits Settlements yakni Nazir bagi sekalian Sekolah-Sekolah Gabernment yang di negeri Singapura, Pulau Pinang dan Melaka, Matba'ah Gabernment Singapura, Singapura.*

- 1897 *Hikayat Pancatanderan yang dinamai di dalam bahasa Melayu Hikayat Galila Damina iaitu dicapkan bagi kanak-kanak di Sekolah*, Sayid Mahmud al-Hindi (Penyunting), (Cetakan Kembali Terbitan 1887), Tuan Inspector of Schools Straits Settlements yakni Nazir bagi sekalian Sekolah-Sekolah Gabernment yang di negeri Singapura, Pulau Pinang dan Melaka, Matba'ah Gabernment Singapura, Singapura.
- 1919 *Hikajat Pandja Tanderan jaitu jang dinamai oleh Orang Melajoe Hikajat Galilah dan Daminah. Kitab Batjaan bagi Moerid Sekolah Melajoe*, van Ophuijsyen, Ch. A. (ed.), Leiden, P.W.M. Trap.
- 1927 *Hikajat Pandja Tanderan, jaitoe jang dinamai oleh orang Melajoe: Hikajat Galilah dan Daminah*, van Ophuijsyen, Ch. A. (ed.). Zalt-Bömmel, Van de Garde.
- 1965 *Hikayat Pancha Tanderan*, Siri Cherita Warisan, Oxford University Press, Kuala Lumpur.
- 1985 *Hikayat Panca Tanderan*, Mohd. Yusof Mohd. Nor (ed.), Fajar Bakti, Petaling Jaya.

Bahwa ini Kisah Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munshi dari Singapura ke Kelantan

- 1838 *Bahwa ini Kesah Pulayaran Abdullah ben AbdulKadir, Munshi, deri Singapura ka- Kalantan. Turkarang Olihnya*, Press of American Mission [sic], Singapura.
- 1849 *Voyage d'Abd-Allah ben Abd-el-Kader Mounschy (homme de lettres) de Singapura a Kelantan sur la cote orientale de la peninsule de Malaka, entrepris en l'anne 1838*, Dularier, E. (Penterjemah & Penyunting), Nouvelles Annales des Voyages (Jil.121: 159-191, Jil. 122:5-41, Jil.124: 38-66), Paris.

- 1850 *Voyage d'Abd-Allah ben Abd-el-Kader Mounschy (homme de lettres) de Singapora a Kelantan sur la cote orientale de la peninsule de Malaka, entrepris en l'anne 1838*, Dularier, E. (Penterjemah & Penyunting), Nouvelles Annales des Voyages (Jil.125: 307-331), Paris.
- 1850 *Voyage d'Abd-Allah ben Abd-el-Kader Mounschy (homme de lettres) de Singapora a Kelantan sur la cote orientale de la peninsule de Malaka, entrepris en l'anne 1838*, Dularier, E. (Penterjemah & Penyunting), Arthus Bertrand, Paris.
- 1852 *Kisah Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi*, Bukit Zion, Singapura.
- 1859 *Pelayaran Abdullah* (Cetakan Kembali?), Bukit Zion, Singapura.
- 1862 *Pelayaran Abdullah* (Cetakan Kembali?), Singapura.
- 1875 *Abdullah bin Abdul Kader, Munshi: The Journal of a Voyage from Singapora to Kelantan*, Keasberry, B.P. (Penterjemah & Penyunting), *Journal of Eastern Asia* (Jil. I No. I Julai: 104-109), Singapura.
- 1880 *Pelayaran Abdullah* (Cetakan Kembali?), Kelly & Walsh, Singapura.
- 1886 *Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munshi daripada Singapora ke Kelantan, iaitu telah dicapkan bagi Pergunaan Kanak-Kanak di Sekolah*, Singapura.
- 1889 *Kisah Pelayaran Abdullah ke Kelantan*, Ofis Cap Kerajaan di Lingga, Lingga.
- 1889 *Kesah pelayaran Abdullah - Verhaal van de reis van Abdoellah naar Kalantan en van zijne reis naar Djeddah, in het Maleisch, voor de lithographische pers geschreven en van aanteekeningen voorzien*, Klinkert, H.C. (Penyunting), E.J.Brill, Leiden.

- 1891 *Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munshi daripada Singapura ke Kelantan, iaitu telah dicapkan bagi Pergunaan Kanak-Kanak di Sekolah*, Tuan Inspector of Schools Straits Settlements (Penyunting), Percetakan Kerajaan Singapura, Singapura.
- 1893 *Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munshi daripada Singapura ke Kelantan, iaitu telah dicapkan bagi Pergunaan Kanak-Kanak di Sekolah*, (Terbitan Kembali), Tuan Inspector of Schools Straits Settlements (Penyunting), Percetakan Kerajaan Singapura, Singapura.
- 1893 *Kesah Pelayaran Abdoellah bin Abdelkadir Moensji dari Singapoera sampai ka Negeri Kalantan dan Kesah Pelayaran ka-negeri Djedah*, Brons Middel, R. (ed.), E.J.Brill, Leiden.
- 1903 *Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munshi daripada Singapura ke Kelantan, iaitu telah dicapkan bagi Pergunaan Kanak-Kanak di Sekolah*, (Terbitan Kembali), Tuan Inspector of Schools Straits Settlements (Penyunting), Kelly & Walsh, Singapura.
- 1903 *Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munshi daripada Singapura ke Kelantan, iaitu telah dicapkan bagi Pergunaan Kanak-Kanak di Sekolah*, (Terbitan Kembali), Director of Public Instruction Straits Settlements (Penyunting), Kelly & Walsh, Singapura.
- 1904 *Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munshi daripada Singapura ke Kelantan, iaitu telah dicapkan bagi Pergunaan Kanak-Kanak di Sekolah*, (Terbitan Kembali), Tuan Inspector of Schools Straits Settlements (Penyunting), Kelly & Walsh, Singapura.

- 1907 *Kesah Pelayaran Abdullah, Malay Literature Series No. 2*, Methodist Publishing House, Singapura.
- 1909 *Kesah Pelayaran Abdullah, Malay Literature Series No. 2* (Terbitan Kali ke-2), Methodist Publishing House, Singapura.
- 1913 *Kesah Pelayaran Abdullah*, Wilkinson, R.J. (Penyunting), *Malay Literature Series No. 2* (Terbitan Kali ke-3), Methodist Publishing House, Singapura.
- 1915 *Kesah Pelayaran Abdullah*, Wilkinson, R.J. (Penyunting), *Malay Literature Series No. 2* (Ulang Cetak Terbitan Kali ke-3. Tidak memuatkan senarai tajuk-tajuk terbitan di bawah *Malay Literature Series* yang terdapat pada halaman akhir naskhah Terbitan Kali ke-3 Cetakan I), Methodist Publishing House, Singapura.
- 1915 *Hikayat Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munshi daripada Singapura ke Kelantan, iaitu telah dicapkan bagi Penggunaan Kanak-Kanak di Sekolah*, (Terbitan Kembali), Tuan Inspector of Schools Straits Settlements (Penyunting), Kelly & Walsh, Singapura.
- 1915 *Kisah Pelayaran Abdullah*, Wilkinson, R.J. (Penyunting), *Malay Literature Series No. 2* (Terbitan Kali ke-5), Sidang Methodis, Singapura.
- 1915 *Kesah Pelayaran Abdullah*, Shellabear, W.G. (Penyunting), Methodist Publishing House, Singapura.
- 1928 *Kisah Pelayaran Abdullah, Malay Literature Series No. 2*, Malaya Publishing House, Singapura.
- 1933 *The Voyage of Abdullah*, Roper, D. (Penterjemah), Cheeseman, H.R. (Penyunting), Supplementary English Readers Series I No. 2, Methodist Publishing House, Singapura.

- 1936 *The Voyage of Abdullah*, Roper, D. (Penterjemah), Cheeseman, H.R. (Penyunting), (Terbitan Kembali), Malaya Publishing House, Singapura.
- 1949 *The Story of the Voyage of Abdullah bin Abdul Kadir Munshi. Being an account of his experiences on a voyage from Singapura to Kelantan in A.D. 1838, and a description of the Countries which he visited and their Customs and the State of their Government, together with his reflections thereon*, Coope, A.E. (Penterjemah dan Penyunting), Malaya Publishing House, Singapura.
- 1960 *Kesah Pelayaran Abdullah. Terkarang oleh Abdullah bin Abdul Kadir Munshi*. Wilkinson, R.J. (Penyunting), *Malay Literature Series No. 2* (Terbitan Kali ke-6), Malaya Publishing House, Singapura.
- 1960 *Pengajian Kesah Pelayaran Abdullah Munshi*, A.H. Edrus (Penyunting), *Qalam*, Singapura.
- 1961 *Kisah Pelayaran Abdullah*, Siri Kesusasteraan Melayu Lama, Malaya Publishing House, Singapura.
- 1962 *Kisah Pelayaran Abdullah ka-Kelantan dan ka-Judah*, Kassim Ahmad (Penyunting), Oxford University Press, Kuala Lumpur.
- 1965 *Kesah Pelayaran Abdullah*, Siri Kesusasteraan Melayu Lama, Malaysia Publications, Singapura.
- 1965 *The Adventures of Munshi Abdullah An English Reader for the Second Year of the Secondary School*, Etherton, A.R.B. (Penyunting & Penterjemah), Longman Malaysia, Kuala Lumpur.

- 1967 *The Story of the Voyage of Abdullah bin Abdul Kadir Munshi. Being an account of his experiences on a voyage from Singapura to Kelantan in A.D. 1838, and a description of the Countries which he visited and their Customs and the State of their Government, together with his reflections thereon*, Coope, A.E. (Penterjemah dan Penyunting), Oxford University Press (Terbitan Kembali Naskhah 1949), Singapura.
- 1981 *Kisah Pelayaran Abdullah ke Kelantan dan ke Jeddah*, Kassim Ahmad (Penyunting), Penerbit Fajar Bakti, Kuala Lumpur.

Naskhah Sejarah Melayu Suntingan Munshi Abdullah

Pensejarahan terbitan naskhah ini sudah pun dibincangkan dengan panjang lebar dan terperinci oleh antara lainnya Ibrahim Ismail (1986) dan Roolvink (1998). Para pembaca diminta merujuk kepada perbincangan tersebut untuk keterangannya yang lebih lanjut. Tetapi sesuatu perkara menarik yang ditimbulkan oleh Proudfoot (2002a) adalah maklumat mengenai latar penulisan kata pengantarnya yang kadangkala dikatakan merupakan buah fikiran Munshi Abdullah sendiri. Kenyataan ini mungkin terpaksa dinilai kembali kerana menurut kata pengantar North yang terkandung di dalam sebuah naskhah terbitan ini yang dijumpai terpelihara di Harvard University, Amerika Syarikat (Houghton Library Cat. No. 42-5403), North adalah orang yang sebenarnya menulis kata pengantar tersebut (huruf miring ditambah),

Sajarah Malayu [sic]. Known in English by the name of the Malay Annals. This book is a collection of old Malay traditions mixed with fable, and except toward the latter part, not to be depended upon, as giving much light in Malay history. I printed this copy from a collation of six manuscripts, with the help of my very accurate Moonshi Abdullah ben Abdulkadir. *The first seven pages in fine print are a preface of my own, setting forth the reasons of the exteme inaccuracy of the Malay manuscripts in general, the necessity of collation, and the superiority of print to manuscript.* There is a translation in English by Dr. Leyden the friend of Raffles, though it does not exactly correspond with this collation of mine. Singapura 1843. A. North. Missionary of the ABCFM.

- 1841 *Sejarah Melayu*, The Singapura Institution, Thomas MacMicking, Syme & Co, Singapura.
- 1884 *Sadjarah Malajoe de Maleische Kronieken*, Klinkert, H.C. (Penyunting), E.J. Brill, Leiden.
- 1952 *Sejarah Melayu: Menurut Terbitan Abdullah*, Situmorang, T.A. & Teeuw, A. (Penyunting), P.T. Pembangunan, Jakarta.

Darihal Cerita Kapal Asap

- 1841 *Bahwa ini Chutra Kapal Asap*, The Mission Press, Singapura.
- 1843 *Bahwa ini Chutra Kapal Asap*, (Terbitan Kedua), The Mission Press, Kampung Bras Basah, Singapura.
- 1974 *Karangan Abdullah berkenaan lawatannya ke Kapal Api Kompeni Inggeris P.P. Sesostris*, Taib Osman (Penyunting), Dewan Bahasa (Jil. XVIII No.I: 3-15), Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- 1980 *Abdullah's Account of his Visit to the Steamship S.S. Sesostris*, Taib Osman (Penterjemah & Penyunting), Federation Museums Journal (Jil.25: 159-172), Muzium Negara Malaysia, Kuala Lumpur
- 1989 *Cerita Kapal Asap: Translated with an introduction*, Gallop, A.T. (Penterjemah & Penyunting), Indonesia Circle (No. 47 & 48: 3-18), SOAS, London.

Syair Singapura Turbakar

- 1843 *Shayar Singapura Turbakar. Bahwa ini Shayar Nugri Singapura Turbakar, Sanat 1244, Iya-itu pada Tahun Masihi 1828ⁱ / Bahwa tur-muktub Shayar Nugri Singapura Turbakar dalam nugri Singapura pada anam hari bulan Ramlan, Yaum al-Ahad, Sanat 1259. Iya-itu pada tiga puloh hari bulan*

- September tahun Masihi 1843ⁱⁱ*, (Terbitan Rumi & Jawi), Mission Press, Singapura.
- 1882 *Singapura Terbakar and Pantun-Pantun*, The Singapura Free Press, Singapura.
- 1883 *L'incendie de Singapour en 1828. Poeme Malais*. Favre, P. (Penterjemah & Penyunting), *Melanges Orientaux* (ms. 125-166), Ecole Speciale des Langues Orientales Vivantes, Paris.
- 1896 *Sjair Singapoera Terbakar. Gedicht over den brand te Singapura in 1828 door Abdoellah bin Abdelkadar*, Spat, C. (Penterjemah & Penyunting), *De Indische Gids* (Jil.II: 2032-2044), Batavia.
- 1935 *Singapura on Fire & Pantuns, Malayan Police Magazine* (Jil. 8 No. 6 June), Singapura.
- Syair Kampung Gelam Terbakar dan Kampung Tengah diMakan Api**
- 1847 *Syair Kampung Gelam Terbakar*, Terbitan Cetak Batu, Singapura.
- 1860 *Syair Singapura diMakan Api*, Terbitan Cetak Batu, Singapura (?)
- 1972 *Sjair Singapura diMakan Api* (W. 270) [sic], Jumsari Jusuf (Penyunting), *Manusia Indonesia* (Jil. VI No. 1&2:4-26), Ikatan Karyawan Museum, Jakartaⁱⁱⁱ.
- 1972 *Shaer Kampong Gelam Terbakar oleh Abdullah b. Abdul Kadir. Edited with Notes*. Skinner, C.S. (Penterjemah & Penyunting), *JMBRAS* (Jil.45 No.1: 21-56), Kuala Lumpur, Malaysia.

Malay Poem on New Year's Day 1848 - Syair Tahun Baru 1848

Syair ini agak pendek (24 rangkap), terasa tidak lengkap dan mungkin telah diringkaskan daripada sebuah karya lebih panjang yang sedang dikarang oleh Abdullah atas permintaan Logan untuk mengisi ruang kosong dalam jurnal tersebut. Ini adalah kerana karya ini tidak disenaraikan di bawah isi kandungan jurnal itu, dan jelas dipetik khusus untuk mencukupi dua muka surat kosong pada halaman 81-82. Namun begitu, daripada apa yang dapat dilihat, syair ini amat menarik dari segi gaya laporan dan gambarannya. Karya ini pernah diungkayahkan sebagai menampakkan contoh bagaimana Munshi Abdullah memperagang-agungkan orang putih. Mereka merujuk kepada bait pembukanya yang berbunyi:-

Selamat kiranya Queen Victoria
 Serta dengan sentosa kekal dalam mulia
 Serta selamat menteri dengan orang besar dia
 Yang memerintahkan segala negerinya dalam dunia

Tidak disedari bahawa bait ini (dan bait-bait permulaan seterusnya) adalah gubahan terjemahan lagu kebangsaan negara Inggeris, *God Save The Queen*, manakala isi kandungan *Syair Tahun Baru 1848* ini sendiri sebetulnya hanya bermula pada rangkap syairnya yang ke-5. Berbeza dari bahagian awalnya, rangkap-rangkapnya yang kemudian menceritakan jenis-jenis dan gempar-gempur permainan, pertandingan dan aneka sukan mencabar yang ditaja oleh pihak Inggeris dengan ganjaran hadiah wang dan sagu hati sebagai hiburan buat masyarakat tempatan bagi menyambut kedatangan tahun baru Masihi 1848. Berkaitan dengan hal ini, Abdullah menyelitkan pandangan sinisnya bahawa:-

Bukannya mudah mendapat wang orang putih
 Dibuatnya badan sampai letih-letih
 Peluh berhamburan seperti bertih
 Orang pun jatuh bangun bertindih-tindih.

Nampaknya jauh panggang dari api yang dikatakan membara^{iv}.

- 1848 *Malay Poem on New Year's Day 1848 by Abdullah bin Abdulkadir Munshi*, Logan, J.R. (Penyunting), *Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia* (Jil. II:81-82), The Mission Press, Singapura.

Hikayat Abdullah

Karya paling terkemuka Munshi Abdullah, yang juga seringkali disalah-tafsirkan dan disalah-fahamkan oleh sesetengah pengkaji tempatan. Sehingga kini karya ini masih belum dikupas dan dibahaskan menurut landasan yang sewajarnya. Apa yang menarik perhatian ialah hakikat bahawa di antara tahun 1960 sehingga tahun 1997, tiada usaha dijalankan untuk menerbitkan sebuah naskhah yang menyeluruh, baik berdasarkan naskhah terbitan asalnya (1849), mahupun mashaf yang ditemui oleh Teeuw pada tahun 1967. Malah boleh dikatakan bahawa sepanjang hampir empat dasawarsa, para murid sekolah dan juga pelajar dan pengkaji yang lain hanya dapat berpegang pada salinan Melayunya yang dikeluarkan sebelumnya yang memperlihatkan berbagai kesilapan dan kekurangan. Kalau tidak pun mereka mungkin hanya mengetahui “isi kandungan sebenar” *Hikayat Abdullah* daripada petikan-petikan ringkas yang dimuatkan di dalam buku-buku pelajaran sekolah, menerbitkan pandangan serong sesetengah pihak dan sebagainya, bukannya melalui penelitian karya ini sendiri. Jadi tidak hairanlah bahawa isi karya ini dilanda berbagai masalah tanggapan salah. Walau bagaimanapun, Amin Sweeney kini telah ditugaskan oleh pihak Dewan Bahasa dan Pustaka Malaysia untuk menyiapkan sebuah terbitan baru yang selengkapnya berdasarkan kesemua naskhah mashafnya yang tersimpan di Library of Congress, Houghton Library dan Hocken Library (cf. Ché-Ross 2002), dan juga naskhah terbitan pertamanya. Moga-moga dengan adanya terbitan terbaru ini kelak, para pelajar dan pengkaji sekalian akan dapat mendalami karya ini dengan pandangan yang lebih seimbang dan berkesan.

- 1849 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi*, B.P. Keasberry Bukit Zion, Singapura.
- 1852 *Translations from Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Moonshee: Concerning the Tan Tae Hoey in Singapura, Concerning Colonel*

- Farquhar's going to look for a place to establish a settlement, The Commencement of Abdullah's Schooling*, Braddell, T. (Penterjemah), *Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia*, (Jil. 6:545-555; 585-604; 643-653), Singapura.
- 1854 *Geschiedenis van Abdullah*, (Terjemahan bahasa Belanda petikan dari *Hikayat Abdullah*), *Tijdschrift Nederlandsche Indie* (Jil. 16 No. 1:73-101), Betawi.
- 1864 *Some Glimpses into Life in the Far East*, Thomson, J.T. (Penyunting & Penterjemah), Richardson & Co, London.
- 1865 *Sequel to Glimpses into Life in the Far East*, Thomson, J.T. (Penyunting & Penterjemah), Richardson & Co, London.
- 1874 *Hakayit Abdulla. Translations from the Hakayit Abdullah bin Abdulkadar Munshi*, Thomson, J.T. (Penterjemah), Henry S. King, London.
- 1880 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi*, Royal Asiatic Society in Singapura, Lim Kong Chuan Chop Koh Yew Hean, Telok Ayer, Singapura.
- 1882 *Aanteekeningen op de Hikajat Abdoellah bin Abdoel Kadir Moensji*, Klinkert, H.C. (Penyunting), E.J. Brill, Leiden.
- 1888 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi yang berguna didalam tempat belajar kanak-kanak Melayu yang didalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka*, Tuan Inspector of Schools Straits Settlements (Penyunting), (Jilid I), Matba'ah Gabernment Singapura, Singapura.
- 1889 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi yang berguna didalam tempat belajar kanak-kanak Melayu yang didalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka*, Tuan Inspector of Schools Straits Settlements (Penyunting), (Jilid II) Matba'ah Gabernment Singapura, Singapura.

- 1890 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi yang berguna didalam tempat belajar kanak-kanak Melayu yang didalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka*, Tuan Inspector of Schools Straits Settlements (Penyunting), (Jilid I & II), Matba'ah Gabernment Singapura, Singapura.
- 1894 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi yang berguna didalam tempat belajar kanak-kanak Melayu yang didalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka*, Tuan Inspector of Schools Straits Settlements (Penyunting), (Jilid I & II), Matba'ah Gabernment Singapura, Singapura.
- 1897 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi yang berguna didalam tempat belajar kanak-kanak Melayu yang didalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka*, Tuan Inspector of Schools Straits Settlements (Penyunting), (Jilid I Terbitan 1894), Matba'ah Gabernment Singapura, Singapura.
- 1899 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi yang berguna didalam tempat belajar kanak-kanak Melayu yang didalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka*, Tuan Inspector of Schools Straits Settlements (Penyunting), (Jilid II Terbitan 1894), Matba'ah Gabernment Singapura, Singapura.
- 1903 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi*, Shellabear, W.G. (Penyunting), (Jilid I & II), *Malay Literature Series No. 4*, Methodist Publishing House, Singapura.
- 1904 *An Hour with the Hikayat Abdullah*, Song Ong Siang (Penyunting & Penterjemah), *Straits Chinese Magazine* (Jil. 8:190-203), Singapura.
- 1905 *Abdullah Munshi and the Early Christian Missionaries in Malacca*, Song Ong Siang (Penyunting & Penterjemah), *Straits Chinese Magazine* (Jil. 9:97-106), Singapura.

- 1907 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi*, Shellabear, W.G. (Penyunting), (Jilid I), *Malay Literature Series No. 4*, Methodist Publishing House, Singapura.
- 1907 Menurut Chambert-Loir, terjemahan dua petikan dari isi kandungan utama *Hikayat Abdullah* pernah dimuatkan sekitar tahun ini di dalam *Bulletin de Geographie Historique et Descriptive* No. 2 dan *Bulletin du St. Hubert-Club*, manakala terjemahan beberapa petikan yang lain pula pernah disiarkan di dalam *Bulletin de l'Athenee Oriental*.
- 1908 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi*, Shellabear, W.G. (Penyunting), (Jilid II), *Malay Literature Series No. 4*, Methodist Publishing House, Singapura.
- 1911 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi yang berguna didalam tempat belajar kanak-kanak Melayu yang didalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka*, Tuan Inspector of Schools Straits Settlements (Penyunting), (Jilid I), Matba'ah Kelly & Walsh, Singapura.
- 1911 *Abdullah bin Abdul Kadir Munshi: une ecrivain Malais du XIXe siecle*, Cabaton, A. (Penyunting), *Revue du Monde Musulman* (Mac: 409-461), Paris.
- 1914 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi*, (Jilid I), Kelly & Walsh, Singapura.
- 1915 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi*, (Jilid II), Kelly & Walsh, Singapura.

- 1915 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi yang berguna didalam tempat belajar kanak-kanak Melayu yang didalam Singapura, Pulau Pinang dan Melaka*, Tuan Inspector of Schools Straits Settlements (Penyunting), (Jilid II), Matba'ah Kelly & Walsh, dicetak oleh Hazell, Watson & Viney Ltd, London & Aylesbury.
- 1915 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi*, Shellabear, W.G. (Penyunting), (Jilid I), Methodist Publishing House, Singapura.
- 1916 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi*, Shellabear, W.G. (Penyunting), (Cetakan ke-2 Jilid I), Methodist Publishing House, Singapura.
- 1916 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi*, Shellabear, W.G. (Penyunting), (Cetakan ke-3 Jilid I), Methodist Publishing House, Singapura.
- 1917 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi*, Shellabear, W.G. (Penyunting), (Cetakan ke-4 Jilid II), Methodist Publishing House, Singapura
- 1918 *The Autobiography of Munshi Abdullah*, Shellabear, R.G. (Penterjemah & Penyunting), Methodist Publishing House, Singapura.
- 1934 *First British Occupation of the Island of Singapura: Excerpt from the Hikayat Abdullah*, Owen, G.N. (Penterjemah), *Asiatic Review* (No. 34: 131-139), London.
- 1936 *A Translation of the Hikayat Abdullah*, Sheehan, J. J. (Penyunting), *JMBRAS* (Jil. 14 No. 3: 226-9), Singapura.
- 1940 *Munshi Abdullah to Anak Singapura: Word Glimpses of Malaya by Malayans*, S. Durai Raja Singam, (Penyunting), Kelly & Walsh, Kuala Lumpur.

- 1945 *Appendix VII: Excerpts from Hikayat Abdullah, A Dictionary of Standard Malay (Malay-English)*, Hendershot, V.E. & Shellabear, W.G. (Penyunting), Pacific Press, Mountain View California.
- 1947 *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir*, Munshi. Shellabear, W.G. (ed.), (Cetakan ke-5), Malaya Publishing House, Singapura.
- 1950 *Munshi Abdullah's Account of the Malacca Fort*, Hill, A.H. (Penterjemah & Penyunting), *JMBRAS* (Jil. XXIII No. 1: 84-99), Singapura.
- 1952 *Stray Leaves from the Past: An Elephant Drive*, Cheeseman, H.R. (Penterjemah), *Malaya* (No.I Pt.2: 45-46), Singapura.
- 1953 *Munshi Abdullah*, Coope, A.E. (Penyunting), *Malaya* (Nov: 652-653), Kuala Lumpur.
- 1953 *Stray Leaves from the Past: The Demolition of Malacca Fort*, Cheeseman, H.R. (Penterjemah), *Malaya* (No.II Pt. 2: 99-102), Singapura.
- 1953 *Hikajat Abdullah*, R.A. Datoek Besar & R. Roolvink (Penyunting), Penerbit Djambatan, Jakarta.
- 1953 "Ma-lu-chia p'ao-ta'I chih ch'e hui", Liu Chiang (Penterjemah), *Journal of the South Seas Society* (Jil. 9 No. II: 26-27), Singapura.
- 1955 *The Hikayat Abdullah: An Annotated Translation*, Hill. A.H. (Penterjemah & Penyunting), *JMBRAS* (Jil.XXVIII Pt. 3: 3-354), Singapura.
- 1958 *The Adventures of Munshi Abdullah*, Etherton, A.R.B. (Penterjemah), Longmans & Green, London.
- 1960 *Hikayat Abdullah*, Shellabear, W.G. (ed.), Malaya Publishing House, Singapura.

- 1960 *Hikayat Abdullah*, Aman Datok Majuanda (Penyunting), Jambatan & Gunung Agung, Jakarta.
- 1960 *Hikayat Abdullah, Siri Sastera Lama* (Jil. I & II), Pustaka Antara, Kuala Lumpur.
- 1961 Terjemahan petikan dari Hikayat Abdullah ke dalam Bahasa Cina, Ni Yai (Penterjemah), *Mingguan Petir* (Mei-April), Singapura.
- 1963 Terjemahan petikan dari Hikayat Abdullah ke dalam Bahasa Cina, Liu Meng (Penterjemah), *China Press* (14 & 21 Julai, 4, 11, 18 & 25 Ogos), disambung dengan tambahan pada tahun seterusnya (1964) di dalam *Nanyang Wen-Che* (Januari 1964).
- 1964 *Hikayat Abdullah, Siri Sastera Lama* (Jil. I & II), (Ulang Cetak), Pustaka Antara, Kuala Lumpur.
- 1965 *Hikayat Abdullah, Siri Sastera Lama* (Jil. I & II), (Ulang Cetak), Pustaka Antara, Kuala Lumpur.
- 1965 *Ringkasan Hikayat Abdullah*, Mahmud Ahmad (Penyunting), Pustaka Melayu, Singapura.
- 1966 *Hikayat Abdullah, Siri Sastera Lama* (Jil. I & II), (Ulang Cetak), Pustaka Antara, Kuala Lumpur.
- 1967 *Cherita2 dari Abdullah Munshi (1796-1854)*, Abu Yazid bin Abidin (Wijaya Mala), (Penyunting), Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- 1969 *The Hikayat Abdullah: the autobiography of Abdullah bin Abdul Kadir (1797-1854)*, Hill, A.H. (Penyunting & Penterjemah), Oxford University Press, Singapura.

- 1970 *The Hikayat Abdullah. An Annotated Translation*, Hill, A.H. (ed.), Oxford in Asia Historical Reprints, Oxford University Press, Kuala Lumpur.
- 1980 *Abdullah Monotagari*, (Terjemahan ke dalam Bahasa Jepun), Michiko Nakahara (Penterjemah & Penyunting), Heibonsha, Tokyo.
- 1984 *Glimpses into Life in Malayan Lands*, Thomson, J.T. (Pengarang Asal) & Hall-Jones, J. (Penyunting), Oxford University Press, Singapura.
- 1985 *The Hikayat Abdullah. The Autobiography of Abdullah bin Kadir (1797-1854)*, Hill, A.H. (ed.), *Oxford in Asia Paperbacks* (Reprint), Singapura.
- 1997 *Hikayat Abdullah*, Pustaka Antara, Kuala Lumpur.
- 1998 *Adula Zhuan* (terjemahan ke dalam bahasa Cina), Yang Que Yee Yee (Penterjemah & Penyunting), Xin Jia Po Re Dai Chu Ban She, Singapura.
- 2000 *Hikayat Abdullah*, Kassim Ahmad (ed.), Yayasan Karyawan & Dewan Bahasa dan Pustaka Malaysia, Kuala Lumpur.

Darihal Cerita Sabur Ali

Seperti juga beberapa karya yang disenaraikan di atas, hasil nukilan ala rencana akhbar ini jarang diteliti atau diketahui umum. Salinan asalnya mengandungi beberapa lukisan menarik yang menggambarkan wajah Haji Sabar Ali sewaktu beliau dibawa mengadap ke mahkamah.

- 1851 *Cetera darihal Haji Sabar Ali yang kena gantung bersamaan dengan Barid Mastan dan Oli Sab dalam negeri Singapura sebab ketiganya telah sepakat membunuh seorang budak Arab yang bernama Aman*, Bukit Zion, Singapura.

- 1979 *Munshi Abdullah's 'Horrible Murder': The Ceretera Darihal Haji Sabar Ali*, Skinner, C.S. (Penterjemah & Penyunting), *Bijdragen Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde* (Jil. 133:320-348), Leiden.
- 1996 *Persoalan dan Kes Perbicaraan "Haji Sabar Ali" dalam karya Munshi Abdullah*, Mohd. Sarim Hj. Mustajab, *Kertas Kerja Seminar Antarabangsa Munshi Abdullah* sempena Perayaan 200 Tahun Munshi Abdullah, Perzim & GAPENA, Melaka.

Kisah Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munshi dari Singapura Sampai ke Mekah

Kisah pelayaran beliau ke Mekah melintasi sekitar perairan benua India dan Teluk Parsi ini telah diterbitkan setelah beliau meninggal di Tanah Suci pada pertengahan bulan Mei 1854 (Ché-Ross 2000). Ia lazimnya dikenali sebagai *Kisah Pelayaran Abdullah ke Jeddah*, iaitu tajuk yang diberikan oleh Klinkert (1889). Buku catatan beliau yang mengandungi karya ini telah dibawa pulang ke Singapura dan dikembalikan kepada warisnya yang terdekat. Karya ini kemudiannya disunting dan diringkaskan berdasarkan mashaf MS Cod. Or. KL 63 yang kini tersimpan di Rijksuniversiteit Bibliotheek, Leiden. Selain daripada itu, terdapat sebuah lagi mashaf yang lebih panjang isi kandungannya, iaitu MI. 317 (W. 215) di Perpustakaan Nasional Republik Indonesia, Jakarta. Sebuah mashaf lain yang disalin di Singapura telah dicuri dari tangan Klinkert sewaktu beliau berada di Riau. Naskhah asal bekas tangan Munshi Abdullah sendiri (yang mengandungi lukisan beberapa gambarajah dan pemandangan) kini tidak diketahui kewujudannya.

- 1858 *Kisah Pelayaran Abdullah Ka-Jiddah* (Bahagian I), *Chermin Mata* (Jil. 1 No. 2 Julai:115-122), Zion Press, Singapura.
- 1858 *Kisah Pelayaran Abdullah Ka-Jiddah* (Bahagian II), *Chermin Mata* (Jil. 1 No. 3 Oktober:175-183), Zion Press, Singapura.
- 1859 *Kisah Pelayaran Abdullah Ka-Jiddah* (Bahagian III), *Chermin Mata* (Jil. 2 No. 4 Januari: 59-68), Zion Press, Singapura.

- 1867 *Verhaal eener Pelgrimsreis van Singapoera Naar Mekah, door Abdoellah bin Abdil Kadir Moensji, gedaan in het jaar 1854. Vertaald door H.A. Klinkert, Klinkert, H.C. (Penyunting & Penterjemah), Bijdragen Koninklijk Instituut voor Taal-, Land-en Volkenkunde (Jil. XIV Siri III Pt. II: 384-410), Martinus Nijhoff, Leiden.*
- 1889 *Kesah Pelayaran Abdullah - Verhaal van de reis van Abdoellah naar Kalantan en van zijne reis naar Djeddah, in het Maleisch, voor de lithographische pers geschreven en van aantekeningen voorzien, Klinkert, H.C. (Penyunting), E.J.Brill, Leiden.*
- 1893 *Kesah Pelayaran Abdoellah bin Abdelkadir Moensji dari Singapoera sampai ka Negeri Kalantan dan Kesah Pelayaran ka-negeri Djedah, Brons Middel, R. (ed.), E.J.Brill, Leiden.*
- 1903 *Le Voyage d'Abdoullah ben Abdoulkader de Singapura a Djeddah en 1854. Description des villes d'Alfiah, Calicut, Moka, Hodeidah et Djeddah, Mersier, A. (Penterjemah & Penyunting), Bulletin de Geographie Historique et Descriptive, Paris.*
- 1960 *Kisah Pelayaran Abdullah ka-Kelantan dan ka-Judah, Kassim Ahmad (Penyunting), Oxford University Press, Kuala Lumpur.*
- 1962 *Kisah Pelayaran Abdullah ka-Kelantan dan ka-Judah, Kassim Ahmad (Penyunting), Oxford University Press (ulang cetak), Kuala Lumpur.*
- 1966 *Kisah Pelayaran Abdullah ka-Kelantan dan ka-Judah, Kassim Ahmad (Penyunting), Oxford University Press (ulang cetak), Kuala Lumpur.*
- 1981 *Kisah Pelayaran Abdullah ke Kelantan dan ke Jeddah, Kassim Ahmad (Penyunting), Penerbit Fajar Bakti, Kuala Lumpur.*

- 1984 *Perceptions of the Haj: Five Malay Texts*, Matheson, V. & Milner, A. C. (Penyunting), Institute Of Southeast Asian Studies, Singapura.
- 2000 *Munshi Abdullah's Voyage to Mecca: A preliminary introduction & an annotated translation*, Ché-Ross (Penterjemah & Penyunting), *Indonesia & The Malay World* (Jil. 28 No. 3), SOAS, London.

Mashaf-Mashaf Melayu - Jawi Salinan Munshi Abdullah

Seperti mana yang kita sedia maklum, selain daripada mengarang beberapa buku dan makalah, Munshi Abdullah juga pernah bertugas sebagai penerjemah beberapa mashaf Melayu di bawah pengelolaan dan permintaan North dan Keasberry. Kebanyakan naskhah-naskhah mashaf Melayu salinan bekas tangan beliau sendiri yang kini diketahui kewujudannya tersimpan di dua tempat utama iaitu Library of Congress di Washington DC, dan Houghton Library, Harvard University di Cambridge, Massachusetts, Amerika Syarikat. Selain daripada itu, ianya juga terpelihara di Perpustakaan di Raja Denmark, Copenhagen (*Hikayat Raja Zadbakht*), Bibliotheque Nationale Francaise, Paris (Surat kepada Dularier), dan simpanan orang perseorangan di Singapura (Salinan Surat Wasiatnya). Maklumat ini diperolehi dari senarai-senarai mashaf yang disusun oleh Pusat Manuskrip Melayu (Katalog 1993), Asma Ahmad (1992), Harun Mat Piah (1987), Naerssen, Pigeaud & Voorhoeve (1977), Proudfoot (2001a:2001b), Rony (1991), Teeuw (1967) dan makluman lisan. Besar kemungkinan ada lagi mashaf-mashaf salinan beliau yang masih belum dikenal pasti tulisan tangannya dan diketahui kewujudannya.

Senarai Ringkas

- | | |
|--------------------|---|
| ca. 1837-1838 | <i>Hikayat Panca Tanderan</i> |
| ca. 11 Mac 1837 | <i>Bahawa ini suatu kitab pada menyatakan suatu perhubungan Raja Melayu dan Raja Bugis adanya</i> |
| ca. 11 Mac 1837 | <i>Bahawa ini asal keturunan Raja-Raja Melayu yang telah diringkaskan daripada Kitab Sejarah Melayu</i> |
| ca. 14/15 Mac 1837 | <i>Bahawa inilah menyatakan Salasilah Keturunan sampai kepada Sultan Sumenap</i> |

ca. 14/15 Mac 1837	Salinan surat dari Tuan Raja Muda Adrian Koek di Melaka
ca. 14/15 Mac 1837	Salinan surat pengakuan pentauliahannya bapanya, Abdul Kadir
ca. 14/15 Mac 1837	Surat Perjanjian Penyerahan Tanjung Pinang
25 Mac 1837	<i>Kitab Tib</i>
8 Jun 1837	<i>Adat Segala Raja-Raja Melayu</i>
14 Julai 1837	<i>Hikayat Bayan Budiman</i>
17 November 1837	<i>Hikayat Zadbakht</i>
ca. 1838	<i>Kitab Salasilah Raja-Raja Johor</i>
ca. 1838	<i>Hikayat Muhammad Hanafiyyah</i>
ca. 2 Oktober 1838	Salinan surat daripada Sultan Kedah kepada Gabenor Bonham
27 Februari 1838	<i>Syair Ken Tambuhan</i>
16 Oktober 1839	<i>Hikayat Patani</i>
1 Ogos 1847	Surat kepada Dularier
ca. 1854	Surat Wasiat Munshi Abdullah

Rujukan

Asma Ahmat. 1992. Koleksi Manuskrip dan Buku Nadir Melayu di Library of Congress, Amerika Syarikat, dalam *Jurnal Filologi* (Jil. I:42-49). Kuala Lumpur: PNM.

Azmi Junid. 1967. An Appraisal of *Kesah Pelayaran Abdullah Ka-Kelantan* as an Historical Work, dalam *Peninjau Sejarah* (Jil. II No. I: 1-12). Kuala Lumpur: University of Malaya.

Bastin, J. 1982. The Missing Second Edition of C.H. Thomsen and Abdullah bin Abdul Kadir's English and Malay Vocabulary, dalam *JMBRAS* (Vol. 56 Pt. I No. 244:10-11), *MBRAS*, Kuala Lumpur.

Byrd, C.K. 1970. *Early Printing in the Straits Settlements (1806-1858)*. Singapore: Singapore National Library.

Chambert-Loir. 1975. Bibliographie de la Litterature Malaise en Traduction, dalam *Bulletin de l'Ecole Extreme-Orient* (Vol. 62:329-437). Paris : Ecole Francais d'Extreme-Orient.

Ché-Ross. 2000. Munshi Abdullah's Voyage to Mecca: A preliminary introduction & an annotated translation, dalam *Indonesia & The Malay World* (Jil. 28 No. 3). London: SOAS.

Cheeseman, H.R. 1959. *Bibliography of Malaya; being a classified list of books wholly or partly in English relating to the Federation of Malaya and Singapura*, London: The British Association of Malaya and Longmans Green & Co. London.

Fawzi Basri. 1983. *Warisan Sejarah Johor*. Kuala Lumpur: Persatuan Sejarah Malaysia.

Hadijah Rahmat. 1999. *Antara Dua Kota*. Singapura: Regional Training & Publishing Centre.

Haron Daud. 1989. *Sejarah Melayu: Satu Kajian dari Aspek Pensejarahan Budaya*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Harun Mat Piah. 1987. Manuskrip-Manuskrip Melayu dalam Koleksi Library of Congress Amerika Syarikat dalam *SARI* (Jil. 5:3-15), Bangi.

Hashim Awang. 1996. Munshi Abdullah dalam arus perkembangan Kesusasteraan Melayu, dalam *Jurnal Pengajian Melayu* (Jil. 6:124-136). Kuala Lumpur: Universiti Malaya.

Heussler, R. 1981. *British Malaya: A Bibliographical and Biographical Compendium*. New York & London: Garland Publishing Inc.

Hill, A.H. 1970. *The Hikayat Abdullah: Translated by A.H. Hill*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.

_____. 1985. *The Hikayat Abdullah: The Autobiography of Abdullah bin Abdul Kadir 1791 – 1854*. Singapore: Oxford University Press.

Ibrahim Ismail. 1986. The Printing of Munshi Abdullah's Edition of the *Sejarah Melayu* in Singapura", dalam *Kekal Abadi* (Jil. 5 No. III:13-21). Kuala Lumpur: University Malaya

Jumsari Jusuf. 1972. Sjahr Singapura Terbakar (W. 270), dalam *Manusia Indonesia* (Jil. VI No. 1 & 2). Jakarta: Ikatan Karyawan Museum Jakarta.

Katalog Manuskrip Melayu di Library of Congress USA, 1993, Siri Bibliografi Manuskrip No. 12, Pusat Manuskrip Melayu. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.

Karni, R.S. 1980. *Bibliography of Malaysia & Singapura*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya

Khalid Hussain. 1964. Beberapa Aspek dari Kisah Pelayaran Abdullah, dalam *Dewan Bahasa* (Disember 1964: 541- 546). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Klinkert, H.C. 1885. *Facsimile's van eenige Maleische Handschriften*. Leiden: E.J. Brill.

Klinkert, H.C. 1889. *Kesah Pelayaran Abdullah - Verhaal van de reis van Abdoellah naar Kalantan en van zijne reis naar Djeddah, in het Maleisch, voor de lithographische pers geschreven en van aanteekeningen voorzien door H.C.Klinkert*. Leiden: E.J.Brill.

Lim Phui Phen. 1983. A Bibliography of Melaka Studies, dalam Kernial Singh Sandhu & Paul Wheatley (eds.). *Melaka: Transformation of a Malay Capital ca. 1400–1980* (Jil. 2:661–3). Singapore: Oxford University Press and Institute of Southeast Asian Studies.

Milner, A.C. 1980. A Missionary Source for a biography of Munshi Abdullah, dalam *JMBRAS* (Jil. 53 Pt. I: 111 – 119), *MBRAS*, Kuala Lumpur.

Mohd. Fadzil Othman. 1980. *Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Muhammad Hj. Salleh. 1998a. Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi, dalam *Indonesian Heritage: Language and Literature* (Jil. 10: 80-81). Singapura: Archipelago Press.

_____. 1998b. *Sulalatus-as-Salatin*. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan & Dewan Bahasa dan Pustaka.

Naerssen, F.H.v. Pigeaud, Th.G.Th., & Voorhoeve, P. 1977. *Catalogue of Indonesian Manuscripts (Pt. II). Old Javanese Charters, Javanese, Malay & Lampung MSS, Mads Lange's Balinese Letters & Official Letters in Indonesian languages*. Copenhagen: The Royal Library.

Proudfoot, I. 1993. *Early Malay Printed Books*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.

_____. 2001a. Malay Materials in the Houghton Library, dalam *Kekal Abadi* (Jil. 19 No. 1:1-14). Kuala Lumpur: Perpustakaan Universiti Malaya.

- _____. 2001b. Malays Toying with Americans: The Rare Voices of Malay Scribes in Two Houghton Library Manuscripts, dalam *The Harvard Library Bulletin* (Jil. 11 No. 1:54-69). Massachusetts: Harvard University Library.
- Raffel, B. 1967. *The Development of Modern Indonesian Poetry*. New York: State University of New York.
- Ricklefs, M.C. & Voorhoeve, P. 1977. *Indonesian Manuscripts in Great Britain*. London: SOAS.
- Rony, A.K. 1991. Malay Manuscripts and Early Printed Books at the Library of Congress, dalam *Indonesia* (No. 52:123-134). Ithaca: Cornell University.
- Roolvink, R. 1998. Sejarah Melayu: Masalah Versi-Versi yang Lain, dalam Cheah Boon Kheng (Penyunting), *Sejarah Melayu: MS Raffles No. 18, MBRAS* Reprint No. 17, *MBRAS*, Kuala Lumpur.
- Shellabear, W. 1924. *Sejarah Melayu*. Singapura: Methodist Publishing House.
- Siti Aisah Murad. 1996. *Abdullah Munsyi dan Masyarakat Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Skinner, C. 1966. Abdullah's Voyage To The East Coast; Seen Through Contemporary Eyes, dalam *JMBRAS* (Jil. 39 Pt. 2: 23 - 33), *MBRAS*, Kuala Lumpur.
- _____. 1973. Shaer Kampung Gelam Terbakar oleh Abdullah bin Abdul Kadir, dalam *JMBRAS* (Jil. 45 Pt. 1: 21 - 56), *MBRAS*, Kuala Lumpur.
- _____. 1978. Transitional Malay Literature: Part I - Ahmad Rijaluddin and Munshi Abdullah, dalam *BKI* (Jil. 134: 467-487). Leiden.
- _____. 1979. Munshi Abdullah's 'Horrible Murder': The Ceretera Darihal Haji Sabar Ali, dalam *BKI* (Jil. 133: 320-348). Leiden.
- Teeuw, A. 1967. Malay Manuscripts in the Library of Congress, dalam *BKI* (Jil. 123 No. 4:517-520). Leiden.
- Traill, H.F.O'B. 1979. An Indian Protagonist of The Malay Language: Abdullah "Munshi" - His Race and His Mother-tongue, dalam *JMBRAS* (Jil. 52 Bhg. 2:67-83), *MBRAS*, Kuala Lumpur.

_____. 1981. Aspects of Abdullah “Munshi”, dalam *JMBRAS* (Jil. 54 Bhg.3:35-56), *MBRAS*, Kuala Lumpur

_____. 1982. The “Lost” Manuscript of the Hikayat Abdullah Munshi, dalam *JMBRAS* (Jil. 55 Bhg.2:126–34), *MBRAS*, Kuala Lumpur.

Van Ronkel, Ph. S. 1909. *Catalogus der Maleische handschriften in het museum vanhet Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*. Batavia: Albrecht.

Yahaya Ismail. 1964. Bibliografi tentang Abdullah Munshi, dalam *Dewan Bahasa* (Disember:547–552). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Zalila Hj. Sharif and Jamilah Hj. Ahmad (Penyunting). 1993. *Kesusasteraan Melayu Tradisional*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Nota Akhir

- i. Yakni tarikh kejadian tersebut berlaku.
- ii. Yakni tarikh buku ini diterbitkan.
- iii. Hasil alih-aksara ini adalah sebenarnya berdasarkan naskah mashaf W.270 di Perpustakaan Negara Republik Indonesia yang memuatkan isi *Syair Kampung Gelam Terbakar dan Kampung Tengah di Makan Api*, dan **bukannya** *Syair Singapura Terbakar*.
- iv. Sila rujuk kepada terbitan saya yang akan datang untuk perbincangan yang lebih terperinci mengenai karya ini.